Metaphern in politischen Reden. Eine vergleichende Analyse der Reden von Politiker*inne während der Anfangsphase der Corona-Virus-Pandemie

Deborah Ibukun Adeyeye, University of Benin, Benin City

1. Einleitung

Die Weltgesundheitsorganisation (WHO) erklärte den Ausbruch des Corona-Virus am 11. März 2020 offiziell zu einer Pandemie, obwohl das Corona-Virus schon seit 2019 in Wuhan (China) existierte. In der Folge erwies sich diese Erkrankung in zahlreichen Ländern als besonders tödlich, und die Regierungschefs versuchten, die Pandemie in ihren Ländern unter Kontrolle zu halten. Für meinen Beitrag habe ich stichprobenartig Reden von Politiker*innen zur Pandemie zu Rate gezogen. Die Reden der ausgewählten zwei europäischen Regierungschefs wurden auf Deutsch gehalten, während die afrikanischen Präsidenten auf Englisch über die Verbreitung des Corona-Virus, Vorsichts- und Vorbeugungsmaßnahmen sprachen. An dieser Stelle wäre eine kurze Arbeitsdefinition bzw. Erklärung zu konzeptuellen Metaphern sicher hilfreich. Konzeptuelle Metaphern spielen eine wichtige Rolle, wennwir über Krankheit, Gesundheit und Medizin sprechen, denn unser Konzeptsystem ist metaphorisch strukturiert.

Diese Arbeit identifiziert zunächst die konzeptuellen Metaphern in den Reden der Politiker*nnen,(bitte gendergerechte Schreibweise verwenden!) gefolgt von der Kategorisierung und Analyse der identifizierten konzeptuellen Metaphern. Schließlich wird eine vergleichende Analyse der verwendeten konzeptuellen Metaphern und ihre Auswirkungen auf die kognitiven Prozesse der Bedeutungskonstruktion (von wem? Wer ist die Zielgruppe?) der Reden durchgeführt.

1.1 Theoretischer Rahmen

Die Metapher wird in den traditionellen theoretischen Ansätzen den Sprachbildern wie zum Beispiel auch dem Gleichnis zugeordnet und behandelt (Beleg). Im Verlauf der Zeit änderten sich die Definitionen und theoretischen Ansätze der Metapher nach den jeweiligen

philosophischen Ansätzen und Trends wie Substitutionstheorie, Vergleichstheorie und Interaktionstheorie unteranderen (vgl Keith & Holyoak 2018, Reimer & Camp,2018).

Welche Auswirkung hat diese Veränderung der Definitionen und Ansätze auf deine Studie bzw. inwieweit ist dies relevant? Nur ein Satz dazu.

Anfang der 70er Jahre entstand die Kognitive Linguistik (KL), die sich mit der Beziehung der Sprache und den Gehirnaktivitäten beschäftigt, aus der Forschungsarbeit der Linguisten. Sie entwickelte neue Perspektiven der Sprache, die sich von den früheren strukturellen Eigenschaften der Sprache unterschieden, wobei die menschliche Sprachfähigkeit als ein wesentlicher Kognitionsteil beschrieben und untersucht wurde (vgl Koller 2004:2). Lakoff und Johnson beschreiben die Metapher aus kognitiver Sicht. Sie betrachten Metapher nicht als sprachliches Phänomen sondern als kognitives Phänomen: „die Metapher ist kein einfaches Sprachbild, sie ist eine Modalität des Denkens“ (Lakoff & Johnson 1980:12). Des Weiteren stellen Lakoff (1981:267) und Johnson (1987: xv) fest:

> metaphor is not merely a linguistic mode of expression; rather, it is one of the chief cognitive structures by which we are able to have coherent, ordered experiences that we can reason about and make sense of.

Ihr klassisches Buch *Metaphors We Live By* weckte großes Interesse für die Metapher in der Kognitiven Linguistik weltweit und hatte großen Einfluss. Sie behaupten, dass unser Konzept-system eine zentrale Rolle bei unseren alltäglichen Realitäten spielt, denn es ist metaphorisch strukturiert. Die Konzepte, die unsere Denkweise bilden, basieren auf unseren physischen und kulturgebundenen Erfahrungen.

Nach Lakoff und Johnson besteht das Wesen der Metapher darin, dass Dinge oder Vorgänge mit Begriffen, die andere Dinge bzw. Vorgänge betreffen, beschrieben werden (vgl. Lakoff, Johnson 2003: 5). Laut Stepaniszczewa (2016:54) und Sakowski (2011) entsteht eine konzeptuelle Metapher als Ergebnis des kognitiven Mechanismus, die auf der Übertragung bestimmter Inhalte aus einem Ursprungsbereich und einem Zielbereich basiert. Beispielsweise, wenn ein Vater seinen Sohn als „Löwen“ bezeichnet, weil sein Sohn sehr mutig und stark ist, geht es nicht darum, dass er eigentlich ein Tier ist, das in der freien Natur lebt und brüllt. Diese

Referenz soll daher nicht wörtlich sein, und weil es sich bei der Diskussion nicht um einen Löwen, sondern um seinen Sohn handelt, würde er nicht in der vorhandenen Situation gemappt. Der Ursprungsbereich hier ist der Löwe oder ein brüllendes Tier, in dem bestimmte Merkmale auf irgendeine Weise mit dem Sohn geteilt werden können. Wie in diesem Beispiel beschreibt Koller (2004:2) die Metapher als „ancillary in constructing a particular view of reality". Im gleichen Sinn definiert Anastasia (2008:39) die Metapher als ein Wort, eine Phrase oder ein Konzept, bei dem es sich nicht wörtlich eine bestehende Situation handelt und die absichtlich zwischen Domänen zuordnet.

Zusammenfassend beschreibt Lakoff (2006:192) die Metapher in der Kognitiven Linguistik wie folgt:

> the metaphor is not just a matter of language, but of thought and reason. The language is secondary. The mapping is primary, in that it sanctions the use of source domain language and inference patterns for target domain concepts.

Das sind gewiss wichtige (theoretische) Ausführungen, allerdings fehlt der direkte Bezug zu deiner Studie. Vielleicht könntest du einen oder zwei Sätze einbauen.
Eines der wichtigsten Merkmale der konzeptuellen Metapher, die aus mathematischen Beziehungen abgeleitet wird, ist das Mapping, bei den Ideen eng miteinander verwandt sind. Zusätzlich erwähnt Kovecses (2010:7),

> there is a set of systematic correspondences between the source and the target in the sense that constituent conceptual elements of b correspond to constituent elements of a. Technically, these conceptual correspondences are often referred to as mappings.

Mit Hilfe dieses Mappingmechanismus der konzeptuellen Metapher gibt es die Möglichkeit, Schemata aus einem bestimmten Erfahrungsbereich unseres täglichen Lebens, die konkret sind (source domain), auf einen anderen, abstrakteren Erfahrungsbereich (target domain) zu projizieren und zu strukturieren. Beim metaphorischen Mapping werden abstrakte Schemata mittels konkreter Schemata kognitiv strukturiert und auch bestimmte konzeptuelle Inhalte von einer Quelldomäne auf eine Zieldomäne übertragen.

Im Allgemeinen werden konzeptuelle Metaphern von Lakoff und Johnson (1980) nach ihren kognitiven Funktionen in drei Arten kategorisiert nämlich Strukturmetaphern, ontologische

Metaphern und Orientierungsmetaphern. Bei den Strukturmetaphern bietet die Quelldomäne eine große Wissensstruktur für das Zielkonzept. Man kann mit Strukturmetaphern das Ziel A anhand der Struktur der Quelle B besser verstehen. Die ontologische Metapher laut Kövecses„ merely give(s) a new ontological status to general categories of abstract target concepts to bring about new abstract entities "(Kövecses 2002:38). Ontologische Metaphern konzeptualisieren unsere begrenzten Erfahrungen sowie Dinge und Substanzen. Bei Orientierungsmetaphern geht es um die Verbindung unsere alltäglichen Erfahrungen mit räumlicher Orientierung wie oben/unten, nah/fern, innen/außen, vorne/hinten.

1.2 Forschungsziele

Dieser Aufsatzsetzt sich zum Ziel,

1. die konzeptuellen Metaphern in den Reden der Politiker zu identifizieren;
2. die identifizierten konzeptuellen Metaphern zu kategorisieren und zu analysieren;
3. die konzeptuellen Metaphern und ihre Auswirkungen auf die kognitiven Prozesse der Bedeutungskonstruktion der Reden zu vergleichen.

2. METHODOLOGIE

Diese Arbeit analysiert die konzeptuellen Metaphern in politischen Reden, die von zwei europäischen Regierungschefs und zwei westafrikanischen Präsidenten zu Beginn der Corona-Virus-Pandemie gehalten wurden. Bei der Fernsehansprache der deutschen Bundeskanzlerin Angela Merkel am 18. März 2020 ging es um die Situation der Pandemie und Maßnahmen der Bundesrepublik. Die Rede des österreichischen Bundeskanzlers am 22.April 2020 wurde als Erklärung von Bundeskanzler Sebastian Kurz an den Nationalrat zu COVID-19 betitelt. Die Rede des nigerianischen Präsidenten Muhammadu Buhari konzentrierte sich auf die Covid 19-Pandemie. Sie wurde am 29. März. 2020 gehalten. Die Rede von Präsident Nana Akufo-Addo hatte den Titel "Address To The Nation By President Akufo-Addo On Updates To Ghana's

Enhanced Response To The Coronavirus Pandemic". Diese Reden wurden mit der Theorie zu konzeptuellen Metaphern von Lakoff und Johnson analysiert. Die identifizierten metaphorischen Ausdrücke wurden dem Annotationsverfahren Source -Target Domain Mappings von Shutova und Teufel zur Datenanalyse unterzogen:

> For each verb establish its meaning in context and try to imagine a more basic meaning of this verb on other context. If you can establish the basic meaning that is distinct from the meaning of the verb in this context, the verb is likely to be used metaphorically. Try to identify a mapping between the source domain (where the basic meaning comes from) and the target domain (the concepts forming the context of the verb in front of you) using the provided lists of source and target categories (i.e. Master Metaphor List). Record the mapping. (Shutova and Teufel, 2010: 3257).

2.1 DATENANALYSE UND DISKUSSION

In diesem Abschnitt werden die Daten für die Studie vorgestellt und die konzeptuellen Metaphern analysiert, um die Forschungsziele zu erreichen. Das Anmerkungsverfahren für konzeptuelle Metaphern in dieser Studie umfasst die folgenden Schritte:

1. Das Lesen der Reden, um die Themen zu verstehen.

2. Die Identifizierung der metaphorischen und nicht-metaphorischen Bezüge anhand von Bedeutungskriterien in den Reden.

3. Die Identifizierung der konzeptuellen Zuordnung/Mapping der metaphorischen Referenzen, d.h. der Quelldomänen und Zieldomänen.

Der Ansatz der Kognitiven Linguistik konzentriert sich besonders auf einzelne Satzbeispiele, die konzeptuelle Metaphern enthalten und nicht auf ganze Erzählungen (Nerlich et al. 2002:92). Daher liegt der Fokus dieser Arbeit auch auf einzelnen Satzbeispielen mit konzeptuellen Metaphern in den Reden, die mit Verben bzw. Verben mit bestimmten Ergänzungen und/oder Angaben, Substantiven, und mit Adjektiven als Attribute zu und in Kombination mit bestimmten Substantiven und Phraseologismen ausgedrückt werden (vgl. Hagemann

2017:235).

3. IDENTIFIZIERUNG DER KONZEPTUELLEN METAPHERN IN DEN REDEN DER POLITIKER

In den vier Reden wurden die folgenden Metaphern identifiziert:

Rede	Metaphern	Verbmetaphern	Substantivmetaphern	Phraseologismen	Adjektivmetaphern
Deutschland	7	4	2	1	-
Österreich	5	4	-	1	-
Nigeria	6	2	4	-	-
Ghana	9	4	5	-	-
Summe	27	14	11	2	-

Unser konzeptuelles Metaphernsystem wird meistens unbewusst und automatisch aufgerufen und verarbeitet. Die Regierungschefs stützten sich auch fast unbewusst auf strukturierte Metaphern, um die Ereignisse und die Ausbreitung der Coronavirus-Pandemie zu konzeptualisieren, daher das Vorhandensein von konzeptuellen Metaphern in den Reden der Regierungschefs. In den untersuchten Reden gibt es 27 metaphorische Ausdrücke, wobei 52% Verbmetaphern sind,41 % sind Substantive, und Phraseologismen kommen an der letzten Stelle mit 7%. Allerdings gibt es keine Belege für Adjektivmetapher in den untersuchten Reden. Die folgenden Tabellen zeigen ihre Belege in den Reden:

Beispiele 1: Verbmetaphern in den Reden

Deutschland	Österreich	Nigeria	Ghana
„*Dass wir diese Krise überwinden werden, dessen bin ich vollkommen sicher“*	„*Wir haben die Krankheit besiegt.“,*	*“We remain committed to do whatever it takes to* confront *COVID-19 in our country”* (Wir bleiben entschlossen, alles zu tun, um COVID-19 in unserem Land zu konfrontieren)	*“Ghana had recorded twenty-one (21) confirmed cases of infections, with virtually all the cases being imported”* **(**Ghana hatte einundzwanzig (21) bestätigte Infektionsfälle registriert, wobei alle Fälle praktisch importiert wurden**).**

„Es geht darum, das Virus auf seinem Weg durch Deutschland zu verlangsamen“	*„dass wir schnell wieder aus dieser Krise herauskommen“.*	“*The whole instruments of government are now mobilized to confront what has now become both a health emergency and an economic crisis.*” (Die gesamten Instrumente der Regierung werden jetzt mobilisiert,	*They are what will help us defeat the virus*. (Sie helfen uns, das Virus zu besiegen)
		um dem zu begegnen, was jetzt sowohl zu einem Gesundheitsnotstand als auch zu einer Wirtschaftskrise geworden ist.)	

Beispiele 2: Substantivmetaphern in den Reden

Deutschland	**Österreich**	**Nigeria**	**Ghana**
*„Deutschland hat ein exzellentes **Gesundheitssystem** vielleicht eines der besten der Welt“.*	-	*„we remain the greatest weapon to fight this pandemic“* (wir bleiben die größte Waffe, um diese Pandemie zu bekämpfen)	*„limit and stop the importation of the virus“.* **(**die Einfuhr des Virus zu begrenzen und anzuhalten)
*„Sie stehen für uns in diesem Kampf in der **vordersten.**.*	-	*“This common enemy can only be controlled”* (Dieser gemeinsame Feind kann nur kontrolliert werden)	*...“that the **frontline** of the fight against Coronavirus is your front*“ (dass die Frontlinie des Kampfes gegen das Koronavirus eure **Front** ist)

Beispiele 3: Phraseologismen

Deutschland	**Nigeria**
Wir haben es zu einem großen Teil selbst in der Hand	*Departments and Agencies with a role to play in the outbreak response are working hard to bring this virus under control (*Abteilungen und **Einrichtungen** die eine Rolle bei der Reaktion auf den Ausbruch spielen, arbeiten hart daran, dieses Virus unter Kontrolle zu bringen)

4. KATEGORISIERUNG UND ANALYSE DER IDENTIFIZIERTEN KONZEPTUELLEN METAPHERN

Nach ihren kognitiven Funktionen kategorisieren Lakoff und Johnson konzeptuelle Metaphern in drei Gruppen: Strukturmetaphern, Orientierungsmetaphern und ontologische Metaphern.

Konzeptuelle Metapher	Deutschland	Österreich	Nigeria	Ghana	Summe
Strukturmetapher	4	3	6	9	22
Ontologische Metapher	2	1	-	-	3
Orientierungsmetapher	1	-	1	-	2

Kategoriesierung der konzeptuellen Metaphern

Wie aus der Tabelle ersichtlich ist, kommen Strukturmetaphern häufiger als die anderen in den untersuchten Reden vor. Lakoff und Johnson bemerken, dass Strukturmetaphern mehr Untersuchungsmöglichkeiten als ontologische Metaphern oder Orientierungsmetaphern bieten, denn sie strukturieren abstrakte Konzepte mit klaren und komplexen Konzepten (Lakoff & Johnson, 2018: 75).

4.1 Strukturmetaphern und ihr Mapping in den Reden

KRANKHEIT IST KRIEG

Quelldomäne	Zieldomäne
Krieg, Kampf	Krankheit, Pandemie, Medizin, Versorgung
Der Feind	Erkrankung
Der Kampfplatz	Körper
Der Angriff	Infektion
Die Waffe	Medizin
Die Verteidigung	Immunsystem
Einen Kampf gewinnen	Jemanden gesund machen
Besiegte Person	Sterbender

1. *„Sie stehen für uns in diesem **Kampf** in der vordersten Linie“ (Deutschland).*
2. *„Wir haben die Krankheit **besiegt**“ (Österreich)*
3. *“As we remain ready to enforce these measures, we should see this as our individual contribution in the **war** against COVID-19”.* (Da wir weiterhin bereit sind, diese Maßnahmen durchzusetzen, sollten wir dies als unseren individuellen Beitrag im Krieg gegen COVID-19 betrachten.) (Nigeria)

4. *…for they are the **weapons** of our defence against the virus*. (denn sie sind die Waffen unserer Verteidigung gegen das Virus). (Ghana)

KRANKHEIT IST EINE WARE

Quelldomäne	Zieldomäne
Waren	Krankheit,Virus
Kaufen und verkaufen	jemanden infizieren/Infizierte
Ein-und Ausfuhr	ausländische Krankheit, die jetzt übertragbar ist

5. Ghana had recorded twenty-one (21) confirmed cases of infections, with virtually all the cases being **imported** (Ghana hatte einundzwanzig (21) bestätigte Infektionsfälle registriert, wobei alle Fälle praktisch importiert wurden). (Ghana)
6. *…limit and stop the **importation** of the virus (die Einfuhr des Virus zu begrenzen und anzuhalten).* We have succeeded in halting any more importations of the virus into our country (Wir haben es schon geschafft, die weitere Einfuhr des Virus in unser Land anzuhalten) (Ghana)

ZEIT IST EINE RESSOURCE

Quelldomäne	Zieldomäne
Resource	Zeit
Resourcennutzung	Zeit gewinnen
Resourcenverschwendung	Zeit verschwenden

7. „*und so **Zeit zu gewinnen**“* (Deutschland).

DER FORTSCHRITT EXTERNER EREIGNISSE IST VORWÄRTSBEWEGUNG

Quelldomäne	Zieldomäne
Vorwärtsbewegung	Fortschritt externer Ereignisse
Kontrolle über ihre Vorwärtsbewegung	Kontrolle über den Fortschritt externer Ereignisse

8. Es geht darum, das Virus auf seinem Weg durch Deutschland zu **verlangsamen** (Deutschland)
9. **contain** its spread (seine Ausbreitung einzugrenzen). (Ghana)

4.2 Ontologische Metaphern und ihr Mapping in den Reden

SCHWIERIGKEITEN SIND BEHÄLTER

Quelldomäne	Zieldomäne
Behälter	Schwriegkeiten
Inhalt	Situation

10. wo wir **aktuell stehen** in der Epidemie (Deutschland)

11. dass wir schnell wieder **aus dieser Krise herauskommen** (Österreich)

VERPFLICHTUNGEN SIND GRUNDBESITZE

Quelldomäne	Zieldomäne

Eigentumer	Verpflichtungen

12. Wir haben es zu einem großen Teil **selbst in der Hand** (Deutschland)

4.3 Orientierungsmetaphern und ihr Mapping in den Reden

DER BEWERTUNGSVERGLEICH VON A UND B IN EINER STATISCHEN SITUATION WIRD DURCH DEN VERTIKALEN ABSTAND ZWISCHEN A UND B BESTIMMT (warum in Blockschrift?)

Quelldomäne	Zieldomäne
Oben sein	besser

13. ..vielleicht **eines der besten** der Welt (Deutschland)

KONTROLLE IST OBEN

Quelldomäne	Zieldomäne
Oben	Kontrolle

Die physische Grundlage: Die Körpergroße eines Menschen entspricht typischerweise seiner körperlichen Stärke, und der Sieger in einem Kampf ist typischerweise oben.

14. Departments and Agencies with a role to play in the outbreak response are working hard to bring this virus **under control** (Abteilungen und Einrichtungen, die eine Rolle bei der Reaktion auf den Ausbruch spielen, arbeiten hart daran, dieses Virus unter Kontrolle zu bringen). (Nigeria)

5. Vergleichende Analyse der konzeptuellen Metaphern und ihre Auswirkungen in den kognitiven Prozessen der Bedeutungskonstruktion der Reden

Konzeptuelle Metaphern beeinflussen nicht nur, wie wir über bestimmte Realitäten sprechen, sondern auch, wie wir an sie denken und sie erleben. Zudem spiegeln sie zugrunde liegende universale, physische und kulturgebundene Erfahrungen wider (Lakoff &Johnson vgl 2003:18). Demzufolge ist es wichtig, die verwendeten konzeptuellen Metaphern in den Reden

zu vergleichen, denn konzeptuelle Metaphern bilden die Grundlage des menschlichen Begriffs- und Deutungssystems und sind in den meisten sprachlichen Äußerungen vorhanden.

Die Metaphern in den einzelnen Reden

Deutschland

Die konzeptuellen Metaphern von Angela Merkel enthalten: KRANKHEIT IST KRIEG (*Sie stehen für uns in diesem Kampf in der vordersten Linie; Dass wir diese Krise überwinden werden, dessen bin ich vollkommen sicher),* VERPFLICHTUNGEN SIND BESITZE (*Wir haben es zu einem großen Teil selbst in der Hand),* DER FORTSCHRITT DER ÄUSSEREN EREIGNISSE IST VORWÄRTSBEWEGUNG (*Es geht darum, das Virus auf seinem Weg durch Deutschland zu verlangsamen)*. Die Substantive (*Kampf und Krise*) und Verben (*überwinden und verlangsamen)* stammen von der Quelldomäne der Kriegsführung. Es ist erwähnenswert, dass Angela Merkel sich in ihrer Rede sparsam auf kriegerische Wörter oder Gesten stützte, über die Situation des Virus zu sprechen, sondern auf das logische Denkvermögen der Menschen. Sie wollte vielleicht die Deutschen nicht in Angst oder Ungewissheit versetzen. Ein anderer Grund dafür könnte sein, dass sie die Corona-Pandemie nicht in Verbindung mit der deutschen Kriegsrhetorik bringen wollte, die im deutschen Diskurs nicht mehr produktiv ist .(Schröter, 2018).

Österreich

Die Rede von Sebastian Kurz umfasst die folgenden konzeptuellen Metaphern, die mit der Coronavirus-Pandemie verbunden sind: KRANKHEIT IST KRIEG *(...um diese Situation zu entschärfen, Wir haben die Krankheit besiegt),* SCHWIERIGKEITEN SIND BEHÄLTER (*dass wir schnell wieder aus dieser Krise herauskommen)*. Die lexikalischen Einheiten wie „entschärfen, besiegt und Krise“ stammen aus der Quelldomäne Krieg. Der Versuch, das Coronavirus während der Pandemie als Krieg zu bezeichnen, wurde vom österreichischen Kanzler weitgehend vermieden, doch in seiner Rede wurde das Coronavirus als Krise konzeptualisiert, die überwunden werden kann.

Nigeria

In seiner Rede verwendete Präsident Mohammadu Buhari diese konzeptuellen Metaphern, um die Pandemie zu beschreiben: KRANKHEIT IST KRIEG (*we remain the greatest weapon to fight this pandemic; As we remain ready to enforce these measures, we should see this as our individual contribution in the war against COVID-19),* KONTROLLE IST OBEN (*Departments and Agencies with a role to play in the outbreak response are working hard to bring this virus under control)*. Die konzeptuellen Metaphern, die den untersuchten Ausdrücken in der Rede zugrunde liegen, kommen aus den Quelldomänen: Krieg (*war, fight, weapon, enemy,confront*) und Vertikal (*unter Kontrolle*). Die Zieldomänen sind: Krankheit, Medizin und Kontrolle. Die Rede enthält eine Reihe von Kriegsmetaphern, um die Pandemie in Nigeria als Krieg aufzufassen..

GHANA

Die Rede von Präsident Nana Akufo-Addo beinhaltet die folgenden konzeptuellen Metaphern: KRANKHEIT IST EINE WARE (*Ghana had recorded twenty-one (21) confirmed cases of infections, with virtually all the cases being imported**,** …limit and stop the importation of the virus**)**;* KRANKHEIT IST KRIEG (*They are what will help us defeat the virus. The enemy is the virus,…that the frontline of the fight against Coronavirus is your front door*); DER FORTSCHRITT EXTERNER EREIGNISSE IST VORWÄRTSBEWEGUNG (*contain its spread)*. Folglich sind die Quelldomänen von Waren *(importation*), Krieg *(defeat, enemy, confront,fight, weapon*) und Bewegung (Vorwärtsbewegung), und die Zieldomänen sind : Einfuhr, Krankheit und Ausbreitung.

Obwohl die konzeptuelle Metapher KRANKHEIT IST KRIEG in allen vier Reden sehr produktiv ist, zeigt eine sorgfältige Analyse der Reden der deutschen Kanzlerin und des österreichischen Kanzlers, dass sie keine Kriegskonzepte evozierten, sondern in den Gedankengängen der Bürger den Ernst der Krankheit zu vermitteln versuchten. Ein

Argument dafür könnten die negativen Auswirkungen der beiden Weltkriege auf beide Länder sein.

Andererseits wurde die konzeptuelle Metapher KRANKHEIT IST KRIEG von den nigerianischen und ghanaischen Präsidenten nachdrücklich verwendet, um das Virus zu beschreiben. Ein Grund könnte darin bestehen, bei den Bürgern Angst auszulösen und den Gehorsam gegenüber den Kontrollmaßnahmen zu erzwingen. Darüber hinaus verwendet der nigerianische Präsident die Kriegskonzepte, um die Situation zu beschreiben, weil er selbst ein Ex- General ist. Andererseits verwendet der ghanaische Präsident die konzeptuelle Metapher KRANKHEIT IST EINE WARE, um über die Herkunft des Virus zu sprechen. Als Entwicklungsland, das von Einfuhr abhängt, würde durch eine solche konzeptuelle Metapher den Ursprung des Virus besser in Beziehung setzen.

6. Zusammenfassung

Diese Analyse der durch die konzeptuellen Metaphern ausgelösten kognitiven Bedeutungsbildungsprozesse verweist auf die Rolle der konzeptuellen Metaphern in diesen Prozessen. Alle untersuchten Reden behandeln das Thema der Krankheit d.h. die Infektion mit dem Höchst ansteckenden Coronavirus. Diese Studie identifizierte konzeptuelle Metaphern in einzelnen Satzbeispielen in ausgewählten Reden. In den Reden gibt es 27 metaphorische Ausdrücke, wobei 52% Verbmetaphern sind. 41 % sind Substantive, und Phraseologismen kommen an der letzten Stelle mit 7%. Allerdings gibt es keine Belege der Adjektivmetapher in den untersuchten Reden.

Bei der Kategorisierung und Analyse der identifizierten konzeptuellen Metaphern in den Reden kommen Strukturmetaphern, wie KRANKHEIT IST KRIEG, KRANKHEIT IST EINE WARE, ZEIT IST EINE RESOURCE, häufiger als die anderen Typen in den untersuchten Ausdrücken der Reden vor, denn Strukturmetaphern strukturieren abstrakte Konzepte klarer als ontologische Metaphern oder Orientierungsmetaphern. Die Ergebnisse dieser Studie zeigen,

dass uns konzeptuelle Metaphern nicht nur beeinflussen, wie wir über bestimmte Realitäten sprechen, sondern auch, wie wir über sie denken und sie erleben. Zudem spiegeln sie zugrunde liegende universale, physische und kulturgebundene Erfahrungen wider. Abschließend wird gezeigt, dass die Reden des deutschen und des österreichischen Regierungschefs an die Gedankengänge der Bürger appellierten, um den Ernst der Krankheit zu vermitteln, während der nigerianische und der ghanaische Präsident Kriegskonzepte verwenden, um den Ernst der Coronavirus-Pandemie zu vermitteln.

Literatur

Hagemann, Jörg. "Metapher und Metonymie". *Semantik-theorien. Lexikalische Analysen im Vergleich.* Stauffenberg Verlag, 2017, pp 231-262

Johnson, Mark. *The Body in the Mind. The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago University Press, 1987

Evidence Keith & J. Holyoak. "Metaphor Comprehension. A Critical Review of Theories". Dušan Stamenkovi´c Psychological Bulletin, Vol. 144, Nr. 6, 2018, pp. 641–671

Koller, Veronika. *Metaphor and Gender in Business Media Discourse*. Palgrave Macmillan, 2004

Kövecses, Zoltán. *Metaphor*: A Practical Introduction. Oxford University Press, 2010, 2002

Lakoff, George and Johnson, Mark. *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press, 1980, 2003

Lakoff George and Johnson, Mark. *Leben in Metapher: Konstruktion von Gebrauch von Sprachbildern*. Übersetzt von Astrid Hildenbrand; Neunte Auflage, Carl- Auer Systeme Verlag und Verlagsbuchhandlung, 2018

Lakoff, George. 'Conceptual metaphor in everyday language'. In Mark. Johnson (Ed.), *Philosophical Perspectives on Metaphor.* Minneapolis: University of Minnesota Press 1981, 286-325.

Nerlich, Brigitte, &Craig, Hamilton. "Conceptualising Foot and Mouth Disease: The Socio-Cultural Role of Metaphors, Frames and Narrative". 2002, pp. 90-102. Zuletzt abgerufen; www.metaphorik.de am 23.03.2019

Reimer Marga & Elisabeth Camp. *Metaphor*. The Oxford Handbook of Philosophy of Language. Oxford University Press, 2018

Sakowski. Krysztof. " Konzeptuelle Metapher in den Autofach Zeitschriften ". *Acta Universitatis Lodziensis Folia Germanica,* Vol. 7, 2011

Schwarz, Monika. *Einführung in die Kognitive Linguistik*. Francke Verlag,1992

Shutova, Ekaterina. & Teufel, Simione. "Metaphor corpus annotated for Source –Target domain mappings". Proceedings of LREC, 2010, pp 3255–3261

Shutova, Ekaterina. & Teufel, Simione. "Metaphor corpus annotated for Source –Target domain mappings". Proceedings of LREC, 2010, pp 3255–3261

Stepanisczczewa, Dinara. "Konzeptuelle Metaphern In Den Texten Ausgewählter Lieder aus den Deutschen, Polnischen Und Russischen Musikalischen Charts 2015". *Annales Neophilologiarum 2016*, pp 53-66